

MARGALIT MAJTITIAHU\*

# A FELÉGETETT KERT

(RÉSZLETEK)

## *Vollosz és Szaloniki között*

(VOLLOS - SALONIKI - LINIA DE ENFERMO)

Testemben a fájdalom jegyével  
Mint egy mezüze  
Csók csók és Emlékezet

1986. JÚLIUS

## *Szaloniki*

(AZ UTCÁBAN Ahol ANYÁM NEVELKEDETT)

/SALONIKI

//EN LA KAYE KE-SE ENGRANDISIO MI MADRE//

Mintha mélységes érzelmekkel volna tele az utca

Ahogy bandukolok régvolt nevemet keresve  
A délután árnyai  
Leereszkednek a házak fölé.

A bezárt ablakok mintha néma háborúban  
Állnának az elmúlt idővel.  
Emlékeim között miket anyám lelkembe oltott  
Olyan mintha a ház összezsugorodna  
S tetejével az udvar földjét érintené  
Ahol a múlt hangjai rámaradtak a jövőre.  
És fülemben megkondul egy név  
Mint egy harangszó  
Az idő ércén s mintha azt mondaná:  
Ez Szaloniki, ez az „Oienosz Hariszisz utca 59”

1986 JULIUS

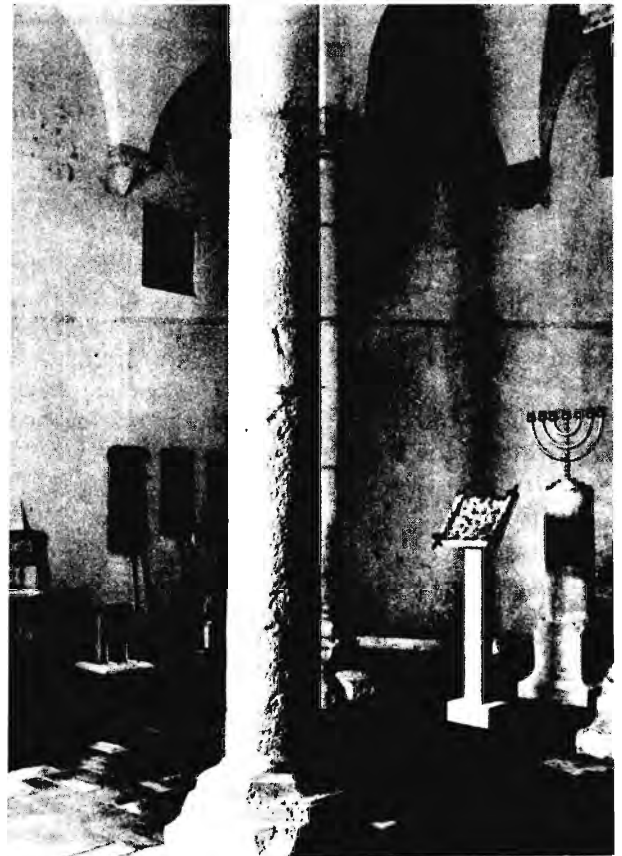
## *Mielőtt Szalonikiba értem*

(ANTES DE ARIVAR A SALONIKI)

Mielőtt hamvaid kapuja felé indulok  
Azért jövök anyám  
Hogy felépítsem örökös házat  
S megmondjam neked hogy ezért jövök  
Ide ahol felnőtt a lelked  
Ahol apád belédplántálta a költészet szeretetét.  
Már közeledem néma szenvedésed  
S a fényükvesztett kövek felé  
De mindez nem volt hiába  
Ezt fogom föld-füledbe susogni

1986. JÚLIUS

SOMLYÓ GYÖRGY FORDÍTÁSAI



A PORTUGÁLIAI TOMARI ZSINAGÓGA EGYKORI  
BEJÁRATA

\* Izraelben élő ladínó nyelvű költőnő